



D'r Egel **ECHO**  
 L' **ECHO**  
 du HÉRISSON



COMMUNE DE GUEVENATTEN  
 BULLETIN annuel JANVIER 2011





# D'r Egel L'ECHO DU HÉRISSON



Chers amis, voici un nouveau numéro de votre bulletin communal annuel "d'r Egel Echo". Nous y aborderons bien sûr les temps forts de l'année écoulée et quelques perspectives d'avenir, mais aussi bien d'autres thèmes liés au passé et au présent de notre village. Bonne lecture... et n'oubliez pas de participer à notre concours pour gagner un cerisier !

## Le mot du Maire

« Réussite »

*Chers concitoyens,*

Il est de coutume, en ce mois de janvier, de présenter des vœux de bonheur et de santé à ses proches pour l'année qui débute : c'est ainsi que j'aimerais commencer ces quelques mots... A vous toutes et à vous tous, je souhaite une très belle année 2011, qu'elle soit pour vous source de **réussite**.

Réussite... Souvent, nous entendons dire : « *il a bien réussi dans la vie* » ce qui signifie bien-sûr « *il gagne bien sa vie, il a de l'argent en suffisance* ». La réussite, de nos jours, s'apparente bien souvent à une belle carrière professionnelle, source d'une bonne situation financière.

Et pourtant, nous le savons tous, la réussite d'une vie ne se limite pas à l'abondance des biens. Il est tout aussi important et certainement plus difficile de *réussir* une famille unie, de *réussir* un projet partagé, de *réussir* à bien faire de belles choses. Ces réussites-là ne sont pas celles de l'argent. Sans perdre de vue l'aspect économique, ô combien important, essayons de conjuguer cette nouvelle année sur le mode de ces autres réussites : amitié, bénévolat, projets communs,

entente cordiale... Autant de défis à relever pour réussir une belle année, riche en bonheurs partagés.

Il en va de même pour notre village.

La réussite de nos projets est évidemment soumise à la possibilité que nous aurons de les financer sans hypothéquer notre avenir. Mais voilà : les moyens budgétaires des communes se réduisent alors que nos charges ne cessent d'augmenter. Les temps à venir s'annoncent plus difficiles que jamais et les réformes engagées par l'état ne semblent pas améliorer les choses... Bien des collectivités se sentent étouffées.

En perpétuel souci d'adaptation aux règlements nationaux, les assemblées locales gèrent l'urgence sans pouvoir se consacrer à des missions essentielles dont l'Etat central garde trop souvent le monopole.

Mais ne baissons pas les bras pour autant. **Réussir un village vivant, uni, où il fait bon vivre dans la confiance et la simplicité. Voilà qui serait déjà une bien belle réussite, où chacun a son rôle à jouer.**

*Viel Glect in 's Nejà... un d'Gsundheit vor allem ! Bonne année !*

*Bernard Schittly*

## Les Guevenattois - d' Gaffenàtter



### **Centre équestre**

Après avoir ouvert ses portes dès le début de l'été, le centre équestre « Les p'tits sabots » a été inauguré en septembre dernier.

Sur invitation des propriétaires Alexandra Waltisperger et Benjamin Richert, de nombreuses personnes ont pu visiter les installations et ainsi constater l'ampleur de la tâche accomplie.

Notons la présence de nombreux maires des villages environnants, réunis autour du député Jean-Luc REITZER et du 1<sup>er</sup> vice-président du Conseil Général, Rémy WITH.

Tous les élus présents qui prirent la parole ont salué l'esprit d'initiative du jeune couple et ont souhaité « bon vent » aux P'tits sabots de Guevenatten.



### **Chandeliers**

Merci à M. Diehlmann, bricoleur passionné, qui a offert deux chandeliers pour la chapelle Sainte Appoline. Ils agrémentent occasionnellement le décor de notre chapelle.



### **Fleurissement**

Comme de coutume, remercions ici toutes les personnes qui participent à l'embellissement du village en fleurissant leurs maisons.

**Et bien sûr, bravo et merci à toutes celles et ceux qui entretiennent les massifs et bacs de la commune, ainsi que les calvaires...**



## En 2010 à Guevenatten

**FÉVRIER**

### *La Sainte Appoline*

La messe et le verre de l'amitié de la fête patronale ont connu une belle affluence ! C'est toujours un plaisir de se retrouver ainsi au cœur de l'hiver pour partager un moment de convivialité.

A cette occasion, les arbres fruitiers du concours « Guevenatten, pays de la cerise » ont été tirés au sort : **Patrice Muller** et **Edouard Stimpfling** se sont vus remettre un bon pour un cerisier haute-tige à retirer auprès des pépinières de Burnhaupt.



*En plus des beaux décors floraux, on aura remarqué aussi d'anciennes statues qui ont été remises en valeur au fond de la chapelle. Merci aux bénévoles qui entretiennent notre chapelle.*



**Haut-Rhin propre**

**Mars**

Après un accueil avec café et croissants, la petite troupe s'est mise en quête des déchets et autres résidus qui souillent la nature. La matinée s'est achevée autour du verre de l'amitié.

**Bravo à tous les participants et rendez-vous très bientôt !**



## aux puces

## Mai

La pluie s'est malheureusement invitée cette année au marché aux puces de l'association du vallon. Qu'à cela ne tienne : le soleil était présent sous le chapiteau où les rythmes folks de **Claudy & Co** ont mis l'ambiance...



## DECEMBRE La



C'est par une soirée hivernale que l'attelage de Saint Nicolas a fait son apparition dans le village. Ils étaient venus nombreux ce soir-là, petits et grands pour prendre part à la procession nocturne. Sous le chapiteau de l'Association d'Animation du Vallon du Traubach, Saint Nicolas a raconté son histoire pendant que l'on se partageait quelques manalas autour d'un bon chocolat (ou vin) chaud.



## La Fête de Noël

Le 12 décembre dernier, les aînés du village se sont retrouvés dans la salle communale pour une après-midi conviviale en présence des élus et de M. le Curé...

Cette rencontre annuelle est une des rares



occasions de se retrouver entre habitants du village.

## Nos joies et nos peines

### 90<sup>e</sup> anniversaire : doyennes à l'honneur

Cette année, nous avons eu le plaisir de fêter le 90<sup>e</sup> anniversaire de **Mme Alice ELLERBACH** et de **Mme Marie LORENTZ**. Respectivement nées le 7 août et le 18 septembre 1920, elles sont les doyennes de notre commune. Nous leur souhaitons de conserver longtemps encore leur belle santé et de passer de longs jours paisibles à Guevenatten.



**Mme Alice ELLERBACH** entourée de sa famille, des représentants de la commune et du Crédit Mutuel.



**Mme Marie LORENTZ** et ses trois filles.

### Souvenons-nous d'eux...

**Monsieur Alphonse ELLERBACH** nous a quittés le 4 juillet dernier.  
*Il fut pendant plus de 40 ans le secrétaire de mairie de notre village. La commune honore sa mémoire.*

**Madame Anne BRUN née Freyburger**

Veuve de notre ancien maire Roger BRUN, elle nous a quittés le 26 juillet 2010.  
*Sa gentillesse et son grand courage resteront dans nos mémoires.*

### Naissance

**Johann Alexandre KLEIN** est né le 7 octobre 2010 à Altkirch,  
fils de Cyril KLEIN et Catherine SCHWINDENHAMMER



## Conseil Municipal

### Comme autrefois...

A deux reprises cet automne, le Conseil Municipal s'est réuni dans la salle de classe de l'école, comme autrefois, avant l'existence de la salle communale.

En effet, les travaux de rénovation ont rendu la salle habituelle indisponible quelques semaines... L'occasion est toute trouvée pour rappeler ici le souvenir des pompiers de la commune qui ont œuvré à la création de notre petite mais



si pratique salle communale dans les années 1980, sous le mandat de maire de Roger BRUN.

### En 2010...

La rénovation de la **salle communale** se poursuit : après le « coin bar » de la salle elle-même, c'est au tour du local technique de bénéficier d'un "petit coup de frais" ; la pièce a été entièrement carrelée et isolée, l'éclairage et la plomberie ont été refaits à neuf.

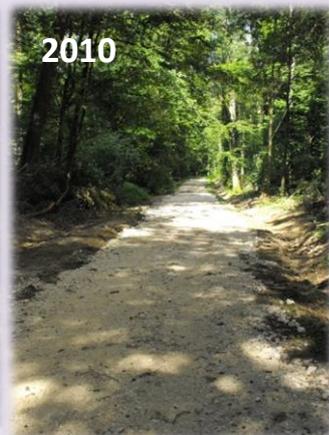
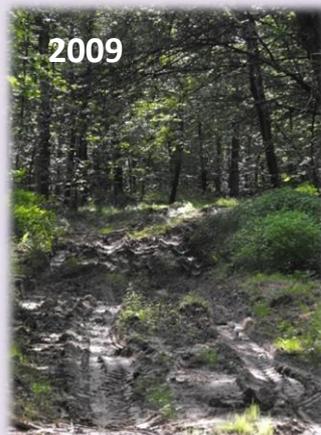
Montant de l'investissement : **7 238,94 € HT**

Suite à ces travaux qui améliorent grandement les conditions d'accueil, le conseil municipal a décidé de revoir le tarif de location de la salle : le coût passe de 40 à **50 €** pour les habitants de la commune. Pour les personnes extérieures au village, le montant s'élève à 75 €. Notre maire-adjoint **Jean-Pierre CACHERA** est désormais en charge de la salle communale (voir la feuille ci-jointe).



Charmes, aubépines, pruneliers, églantiers et autres cornouillers devraient bientôt se dresser à l'entrée de la commune en venant de Soppe : une **haie champêtre** de plus de 80 mètres de long a été plantée au lieu dit Grundacker, sur une parcelle communale.

Montant de l'investissement : **200 € HT** (hors bénévolat)  
Subventionné par la région Alsace



La **réfection des chemins forestiers** se poursuit. Depuis 2009, la commune investit chaque année environ **2 000 €** pour la remise en état des chemins principaux. Cette année, le secteur concerné a été celui de l'**Eichwald** (vers Saint Cosme) où 50 m de chemin ont été remis à neuf. Ces travaux permettent aux professionnels du bois d'accéder en toute sécurité sur leurs chantiers ; de même, si un accident devait arriver sur un chantier de coupe, les secours pourraient intervenir dans de meilleures conditions.

### Lotissement communal

A ce jour, cinq parcelles du lotissement ont été vendues et plusieurs chantiers de construction ont débuté. La voie créée a été baptisée « chemin Kirchweg », en accord avec la tradition orale. Suite à l'abandon d'un projet de construction sur le lot n°1, le conseil municipal a décidé de conserver cette parcelle comme propriété communale (réserve foncière). La

Les études pour la réalisation de la voirie définitive débuteront au dernier trimestre 2011.

vente ou l'échange de ce terrain pourront intervenir plus tard, en cas de besoin.

Suite à des dégradations d'origine inconnue, des **travaux urgents** de remise en état d'une buse souterraine traversant le Langenweg (vers Hecken) ont dû être





## Echos de notre école



A l'occasion de la semaine du goût, les 22 élèves de CE2 – CM1 ont pris un repas à l'école, dans la salle de classe.

En février dernier, la classe de Mme Rubino a participé à une collecte de vêtements qui ont été confiés à l'association Terre des Hommes. Le produit de leur revente profitera aux malheureux Haïtiens, durement touchés par le tremblement de terre.



## Artistes en herbe

Les élèves de la classe de Guevenatten se sont récemment rendus à Altkirch pour une visite du **musée sundgovien** et du **CRAC** (Centre Rhénan d'Art Contemporain). Ils y ont découvert une exposition d'œuvres d'art sur le thème du « folklore ». Avec les conseils de leur maîtresse, ils vont se lancer à leur tour dans la création artistique, en essayant de réinterpréter le thème populaire et folklorique du moule à Kugelhopf.



## Patrimoine

**Les noms de lieux-dits ne sont plus guère utilisés aujourd'hui par les habitants de nos communes. Pourtant, ces noms sont chargés d'histoire...**

Jadis, l'activité paysanne concernait presque la totalité de la population rurale. Cette activité (culture, élevage, ...) s'exerçait sur l'ensemble du ban communal et il était évidemment très important de pouvoir désigner chaque lieu avec précision : « Het geh m'r ge d'**Steimàtta** maja » (*Aujourd'hui, nous allons faucher la Steinmatten*).

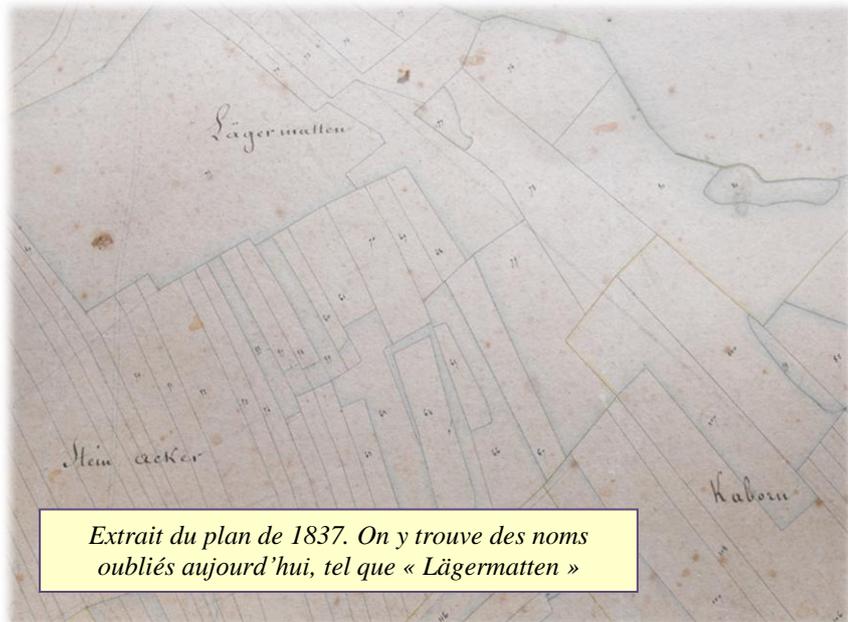
Ces noms de lieux-dits existaient bien avant la création des plans cadastraux avec parcelles numérotées et sont encore très officiellement en usage aujourd'hui.

*Détail de la couverture de l'immense plan cadastral parcellaire de 1837 se trouvant en mairie.*



## Frontière linguistique

Evidemment, à Guevenatten, ces noms de lieux sont exprimés en langue germanique, comme dans presque toute l'Alsace. Rappelons que l'usage du français n'a été vraiment imposé dans la région qu'après 1945 et que seul l'alsacien, dérivant de l'alaman, est la langue attachée à la terre depuis plusieurs siècles. Il est d'ailleurs très intéressant de noter que Guevenatten fait partie de ce que l'on appelle la « frontière linguistique » : en effet, chez nos voisins de Bellemagny, les noms de lieux sont exprimés en langue française. Ainsi, à Guevenatten, on se promène dans la forêt dite **Struetlen**, et en continuant vers Bellemagny, on se trouve aussitôt dans **Le Rouchot**. A Bréchaumont, les deux langues sont présentes.



Voici les noms de lieux-dits du ban communal de Guevenatten (plan cadastral de 2008) :

Sur le flanc nord de la colline on trouvera : *Grundacker, Steinacker, Steinmatten, Kaborn, Traenke, Buechwinkel, Enzegrüet, Brüeckenhag, Dinkelacker, Schmerenweg, Schneckling, Wasserloch, Heckenweg, Kannenmatten, Kützenacker.*

Sur le flanc sud de la colline : *Beim Kreuz, Struetlen, Eichwald, Burnymatten, Langenmatten, Wickert, Wermettmatten, Grossmatten.*

Les noms terminés par **-acker** se rapportent à des **champs**, ceux qui finissent **-matten** signifient "**prés**", les noms en **-weg** ont le sens de "**chemin**", et ceux finissant par **-winkel** désignent un "**coin, angle**". Quelques traductions semblent alors possibles :

<b>Steinacker</b>	les champs caillouteux
<b>Steinmatten</b>	les prés caillouteux
<b>Buechwinkel</b>	le coin aux hêtres
<b>Grundacker</b>	les champs de (bonne) terre
<b>Langenmatten</b>	les longs prés
<b>Hinter den Gärten</b>	à l'arrière des jardins



<b>Kützenacker</b>	le champ des hiboux
<b>Heckenweg</b>	le chemin vers Hecken
<b>Wasserloch</b>	le trou d'eau
<b>Beim Kreuz</b>	auprès de la croix
<b>Grossmatten</b>	les grands prés
<b>Eichwald</b>	la forêt de chênes

D'autres noms sont plus mystérieux, et leur origine est plus difficile à interpréter... **Traenke** signifie peut-être "le lieu où l'on abreuve les bêtes" ? Le nom **Schneckling** désigne-t-il un endroit humide, bien pourvu en escargots ou limaces ? Qui sait...

Quelques noms nous rappellent la vie rurale de jadis : ainsi, le pré appelé **Munimatten** avait-il pour fonction d'accueillir le ou les taureaux (d'r Muni). Ce pré communal était mis à la disposition du propriétaire du taureau, animal servant à la collectivité et pour ainsi dire à chaque famille. On remarque également que certains lieux désignés par des noms de prés (**Grossmatten**) abritent aujourd'hui de la forêt, ce qui prouve bien que la surface forestière a augmenté au fil des siècles au détriment des terres agricoles, défrichées au moyen-âge. **Les noms de lieux-dits sont porteurs d'histoire et source d'informations précieuses sur le passé de nos villages.**

Ce n'est malheureusement plus le cas pour les noms de rues qui ont été souvent non seulement francisés, mais encore "actualisés" sans chercher à traduire le terme traditionnel. Ainsi, par exemple, le **Langweg** ("le long chemin") a fait place au *Chemin des Prés* et le **Hohlweg** ("chemin creux") s'appelle désormais *Chemin des Etangs*. Si ces noms sonnent peut-être mieux aux oreilles actuelles, ils ne sont plus porteurs de sens et font tomber dans l'oubli des mots employés pendant des siècles dans nos villages...

## Témoignage

**Doyennes de notre commune, Alice Ellerbach et Marie Lorentz ont fêté leur 90<sup>e</sup> anniversaire l'été dernier. Mme Ellerbach, ancienne institutrice du village, nous a livré quelques uns de ses souvenirs.**

**Mme Alice Ellerbach**, née Weinstoerffer, est native de Cernay où elle passa son enfance. Sa vocation d'institutrice la mène à Guevenatten où elle exercera à compter du 1<sup>er</sup> mai 1945...

*« Après avoir passé mes premières années d'enseignante à Fribourg, en Allemagne, mon arrivée à Guevenatten n'a pas été très facile... Imaginez : je n'avais que 25 ans et j'avais grandi à Cernay où mes parents tenaient une grande épicerie. Notre maison était vaste et disposait de tout le confort moderne. En arrivant à Guevenatten, quelle surprise ! Un petit logement sans eau courante, avec les toilettes dans la cour... J'avais bien trop peur pour rester toute seule dans ce bâtiment vide et j'ai très vite été hébergée par les voisins qui me louèrent une chambre. Il s'agissait de*

*la famille Freyburger ; leur ferme s'élevait à l'emplacement de l'actuelle maison de Mme Dietemann Anne-Marie. Ils étaient très gentils avec moi. Passé une période d'adaptation plutôt difficile, je me rendis vite compte que les enfants étaient ici très gentils, attachants et motivés. C'était bien là l'essentiel. Je rentrais le jeudi et le samedi à Cernay, chez mes parents : à vélo bien sûr ! Quelques années plus tard, en 1947, je me mariaï avec Alphonse Ellerbach, le secrétaire de mairie, et nous nous installâmes pour longtemps dans le logement de fonction. Le plus étonnant est que mon père et celui d'Alphonse avaient été camarades pendant la guerre de*

*1914 – 1918, sur le front russe... Les années qui suivirent furent heureuses : je tenais ma classe qui regroupait les élèves de 5 à 12 ans (de la section enfantine au certificat d'études) ; les enfants de Sternenberg venaient à l'école à Guevenatten en faisant le trajet à pied 4 fois par jour ! Le matin, ils pofitaient parfois du camion du laitier.*

*Le coiffeur de Dannemarie, souvent de passage, s'arrêtait parfois pour les emmener d'un village à l'autre, mais les enfants refusaient toujours ses services. Le coiffeur ne comprenait pas que ces enfants préférèrent marcher... En fait, ils suivaient tout simplement les*



*recommandations de leur maîtresse : je leur avais défendu de monter en auto avec un inconnu ! A la fin de l'année scolaire, j'accompagnais mes plus grands élèves à Dannemarie pour le certificat d'études. L'inspecteur était présent et nous corrigions dans la journée les compositions des élèves ; les résultats étaient proclamés le soir même.*

*Un jour, suite à une visite de M. l'Inspecteur Bourquart, l'éducation nationale subventionna l'installation d'une pompe électrique qui nous emmenait l'eau dans l'appartement. Un vrai progrès ! Je me souviens aussi que la cloche de la mairie sonnait pour prévenir de l'arrivée du percepteur : la population se réunissait alors pour venir payer les taxes dues à l'état. Apprenant cela, des journalistes écrivirent dans de grands quotidiens que dans un village d'Alsace "on sonne le tocsin quand arrive le percepteur !"*

*Malgré des premiers jours un peu difficiles, ma vie à Guevenatten fut très heureuse... »*



Alice et Alphonse Ellerbach



La salle de classe de Guevenatten dans les années 1940

## Images d'hier et d'aujourd'hui



## Et pour finir...

*Certes, il s'est un peu fait désirer, mais, de l'avis de tous, le résultat final est plutôt réussi. Merci aux membres du Conseil Municipal qui ont participé à sa construction : voilà un **abri-bus** entièrement « made in Gaffenat » !*



### Quelques proverbes judicieux

Tout vient à point pour qui sait attendre.  
Ende gut, alles gut.

Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage.

*'S kummt alles mit de Zit.*

*Jean de La Fontaine*